Mandenkan

Bulletin semestriel d'études linguistiques mandé

49 | 2013

Le maninka du Niokolo

Proverbes

Denis Creissels

Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/mandenkan/620>

DOI : 10.4000/mandenkan.620

ISSN : 2104-371X

Éditeur

Llacan UMR 8135 CNRS/Inalco

Édition imprimée

Date de publication : 1 juin 2013

Pagination : 163-174

ISSN : 0752-5443

Référence électronique

Denis Creissels, « Proverbes », *Mandenkan* [En ligne], 49 | 2013, mis en ligne le 25 avril 2014, consulté le 16 janvier 2023. URL : <http://journals.openedition.org/mandenkan/620> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/mandenkan.620>

Ce document a été généré automatiquement le 16 janvier 2023.

Creative Commons - Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International - CC BY-NC-SA 4.0

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Proverbes

Denis Creissels

►	A	túχu	jáy,	a	túχu	jáy,	i	sé	a	túχu	kaanu-kulúŋ-o	kono.
	3SG	piler	ici	3SG	piler	ici	2SG	POTP	3SG	piler	piment-mortier-D	dans
'Pile de ci, pile de là, tu finiras par piler dans le mortier à piment.'												

►	Bãa	la	konotodiyáa	lée	ye	a	bút-ŋo	búla	kooma.
	chèvre-D	GEN	générosité-D	FOC	ACPP	3SG	vulve-D	installer	derrière
'C'est la générosité de la chèvre qui lui a mis la vulve vers l'arrière.'									

►	Bãa	měj	be	á	fo-la	« méé »,	míndoyóo	te	á	kili-ŋ	na.
	chèvre-D	REL	COPLOC	3SG	dire-INF	méé	soif-D	COPN	3SG	seul	OBL
'La chèvre qui dit « méé » n'est pas la seule à avoir soif.'											

►	Báa-musu-báa	ye	kúlŋ-o	mej	gúnkeŋ,
	chèvre-femelle-AUGM-D	ACPP	mortier-D	REL	lorgner
'Le mortier sur lequel a lorgné la vieille chèvre,					

	á	ďiŋ-o,	fo	á	ye	a	kétu.
	3SG	petit-D	OBL	3SG	SUBJP	3SG	renverser

son petit le renversera.'

►	Baara	konto-ntáj-o,	dóroxi-bóo	te	á	to.
	travail	repas-PRIV-DEF	habit-enlever.D	COPN	3SG	LOC
	'On n'enlève pas ses habits pour une corvée sans repas.'					

►	Bãa	ye	měj	ke	báχanáa	la,
	chèvre.D	ACPP	REL	faire	acacia_tanin.D	OBL
	'Ce que la chèvre a fait à l'acacia-tanin,					

	báχana-díj-o	sé	a	sáraa	báa-gul-óo	ma.
	acacia_tanin-fruit-D	POTP	3SG	payer	chèvre_peau-D	OBL
	le fruit de l'acacia-tanin le fera en retour à la peau de la chèvre.'					

►	Basáa	se	yéle	daa	měj,	tót-óo	mee	yéle	nóo	nój.
	lézard.D	POTP	grimper	endroit	REL	crapaud-D	POTN	grimper	pouvoir	là
	'Le crapaud ne peut pas grimper là où grimpe le lézard.'									

►	Bináa	mee	kóto	tul-óo	ti.
	corne.D	POTN	être_vieux	oreille.D	OBL
	'La corne n'est pas plus vieille que l'oreille.'				

►	Bóoto	kolój-o	mee	lío	nóo.
	sac	vide-D	POTN	se_dresser	pouvoir
	'Un sac vide ne peut pas tenir verticalement.'				

►	Búu-dáa	te	saŋkul-óo	kálama.
	excrément-ouverture.D	COPLOC	voûte_céleste-D	au_courant
	'L'anus ne sait pas que le ciel existe.'			

►	Búuñaa-sub-óo	mee	béleŋ	kati.
	honorer-viande-D	POTN	séchoir_à_v viande	casser
	'La viande reçue en cadeau ne casse pas le séchoir à viande.'			

►	Dánteŋé	te	fúuŋ-óo	ma.
	se_présenter	COPN	goître-D	OBL
	'Le goître n'a pas besoin de se présenter.'			

►	Dindíŋ-o	sé	ñaxali	gón-sub-óo	la,
	enfant-D	POTP	se_réjouir	babouin-viande.D	OBL
	'L'enfant se réjouit de manger de la viande de babouin,				

	í	se	á	teŋé	laa	á	bulu.
	3PL	POTP	3SG	main.D	étendre	3SG	SPHP
	et on lui sert la main.'						

►	Dóko	kiliŋ	née	se	kati,	kéme	me ³ e	kati	nóo	ñoŋo ³	la.
	bâton	un	FOC	POTP	casser	cent	POTN	casser	pouvoir	RECIP	OBL
	'On peut casser un seul bâton, mais pas cent bâtons ensemble.'										

►	Dúntun-báa	ñaxali-lum-báa	lée	bambáy-o	se	i	síimaŋ	á	la.
	coq-AUGM.D	se_réjouir-jour-AUGM.D	FOC	civette-D	POTP	REFL	dîner	3SG	OBL
	'C'est le jour où le gros coq est bien joyeux que la civette en fait son dîner.'								

►	Fen-dun-tóo	ye	wúl-óo	la	lŭw-o	loŋ	née.
	chose-entre-AFFECT.D	ACPP	chien-D	GEN	maison-D	connaître	FOC
	'Le fou sait dans quelle maison il y a un chien.'						

►	Foñimáa	síti-jul-óo	bé	bo-la	á	fãŋo	lée	to.
	singe.D	attacher-corde-D	COPLOC	sortir-INF	2SG	INT	FOC	LOC

	'La corde pour attacher le singe sort de son propre corps.'
--	---

►	Fuláa	la	fɪŋki	wöö	fɪŋki,
	Peul.D	GEN	être_aveugle	INDEF	être_aveugle
	'Le Peul a beau être aveugle,				

	á	ye	á	loŋ	née	ko	nonóo	mu	feŋ	koy-óo	lée	ti.
	3SG	ACPP	3SG	savoir	FOC	QUOT	lait.D	COPID	chose	être_blanc-D	FOC	OBL
	il sait bien que le lait est blanc.'											

►	Fúrěe	me ^{ɛ̃} e	i	núχuy	nóo	a	kúu-baxáa	ma.
	cadavre.D	POTN	REFL	cacher	pouvoir	3SG	laver-NMAG.D	OBL
	'Le cadavre ne peut pas se cacher de ceux qui font sa toilette.'							

►	Fuuta-taxa	kili ^{ɛ̃} ŋ	mee	móχöö	ke	nóo	Jallo	ti.
	Fouta-aller	un	POTN	personne.D	transformer	pouvoir	Diallo	OBL
	'Un voyage au Fouta ne suffit pas pour faire de quelqu'un un Diallo.'							

►	Góŋ	kotóo	lée	ye	néte	kotóo	domo-ñáa	nóo.
	babouin	être_vieux.D	FOC	ACPP	nére	être_vieux.D	manger-façon.D	maîtriser
	'C'est le vieux babouin qui sait comment on mange le vieux nére.'							

►	Gón-díŋ-o	lée	se	málu	gón-yáa	la,
	babouin-enfant-D	FOC	POTP	avoir_honte	babouin-ABSTR.D	OBL
	'C'est le petit babouin qui a honte d'être un babouin,					

	góm-báa	mee	málu	gón-yáa	la.
	babouin-AUGM.D	POTN	avoir_honte	babouin-ABSTR.D	OBL
	pas le vieux babouin.'				

►	<i>Háani</i>	<i>jál-öö,</i>	<i>nĩŋ</i>	<i>i</i>	<i>be</i>	<i>á</i>	<i>so-la,</i>
	même	griot-D	si	2SG	COPLOC	3SG	donner-INF
'Même si tu te prépares à faire un cadeau au griot,							

	<i>á</i>	<i>tu</i>	<i>á</i>	<i>ye</i>	<i>dondĩŋ</i>	<i>fo !</i>
	2SG	laisser	3SG	SUBJP	un_peu	dire
laisse-le d'abord parler un peu !'						

►	<i>I</i>	<i>la</i>	<i>bãa</i>	<i>měŋ</i>	<i>meč'e</i>	<i>kañjáa</i>	<i>domo,</i>
	2SG	GEN	chèvre.D	REL	POTN	gombo.D	manger
'Ta chèvre qui ne mange pas le gombo,							

	<i>nĩŋ</i>	<i>á</i>	<i>nĩŋ</i>	<i>kañja-domo-mináŋ-o</i>	<i>káfu-ta,</i>	<i>á</i>	<i>se</i>	<i>á</i>	<i>domo.</i>
	si	3SG	avec	gombo-manger-antilope-D	s'unir-ACPP	3SG	POTP	33SG	manger
si elle fréquente l'antilope mangeuse de gombo, elle finira pas en manger.'									

►	<i>I</i>	<i>mée</i>	<i>taɣa</i>	<i>súla-béŋ-o</i>	<i>to</i>	<i>ko</i>	<i>súla-foñóo</i>	<i>mee</i>	<i>máɣa</i>	<i>i</i>	<i>la.</i>
	2SG	POTN	aller	singe-se_réunir-D	LOC	QUOT	singe-queue.D	POTN	toucher	2SG	OBL
'On ne va pas à une réunion de singes sans être touché par une queue de singe.'											

►	<i>I</i>	<i>taɣa-ñoɣóo</i>	<i>la</i>	<i>féelúŋ-o</i>	<i>súuñáa</i>	<i>maŋ</i>	<i>kóle,</i>
	2SG	aller-ASSOC.D	GEN	flûte-D	voler	ACPN	être_difficile
'Ce n'est pas difficile de voler la flûte de son compagnon,							

	<i>bári</i>	<i>i</i>	<i>se</i>	<i>á</i>	<i>fée</i>	<i>ñaa</i>	<i>đii ?</i>
	mais	2SG	POTP	3SG	souffler	manière	comment
mais comment en jouer ?'							

►	<i>I</i>	<i>yé</i>	<i>měŋ</i>	<i>fii,</i>	<i>wóo</i>	<i>lée</i>	<i>be</i>	<i>falín-na</i>	<i>i</i>	<i>yeŋ.</i>
	2SG	ACPP	REL	semer	DEM	FOC	COPLOC	germer-D	2SG	BEN

►	'On récolte ce qu'on a semé.'
---	-------------------------------

►	<i>jámani-labay-wul-óo</i>	<i>lée</i>	<i>ye</i>	<i>jámani-labay-keréŋ-o</i>	<i>múta-ńáa</i>	<i>loŋ.</i>
	époque-dernier-chien-D	FOC	ACPP	époque-dernier-écureuil-D	attraper-manière.D	savoir
	'C'est le chien d'aujourd'hui qui sait comment attraper l'écureuil d'aujourd'hui.'					

►	<i>Jii</i>	<i>kandi</i>	<i>fúla</i>	<i>mée</i>	<i>ńoŋó</i>	<i>sumaa.</i>
	eau	être_chaud	deux	POTN	RECIP	refroidir
	'Deux eaux chaudes ne peuvent pas se refroidir mutuellement.'					

►	<i>Jóŋ-kée</i>	<i>ko,</i>	<i>niŋ</i>	<i>á</i>	<i>te</i>	<i>jáy,</i>	<i>júl-óo</i>	<i>me:ŋe</i>	<i>fuŋa,</i>
	esclave-homme.D	QUOT	si	3SG	COPLC	ici	corde-D	POTN	tresser
	'L'esclave prétend que sans lui, on ne tresserait pas des cordes,								

	<i>júl-óo</i>	<i>měŋ</i>	<i>be</i>	<i>á</i>	<i>kanna,</i>	<i>jǒŋ</i>	<i>ŋe</i>	<i>wóo</i>	<i>fuŋa ?</i>
	corde-D	REL	COPLC	3SG	au_cou	qui	ACPP	DEM	tresser
	mais qui donc a tressé celle qui est à son cou ?								

►	<i>Jón-sin-nóo</i>	<i>ńŋ</i>	<i>foro-sin-nóo</i>	<i>měe</i>	<i>bo</i>	<i>ńoŋo:ŋe</i>	<i>to.</i>
	esclave-pied-trace.D	avec	noble-pied-trace.D	HABN	sortir	RECIP	LOC
	'Les traces de pas d'un esclave ne se distinguent pas de celles d'un noble.'						

►	<i>Jűw-o</i>	<i>miya:ŋa</i>	<i>fo</i>	<i>a</i>	<i>tíŋ-óo</i>	<i>yeŋ</i>	<i>kó</i>	« Wuli ! »
	derrière-D	POTN.3SG	dire	3SG	maître-D	BEN	QUOT	se_lever
	'Le derrière ne dit pas à son maître de se lever.'							

►	<i>Ká</i>	<i>a</i>	<i>fǒ</i>	<i>dǎa</i>	<i>la</i>	<i>kó</i>	« tǎa »,	<i>wóo</i>	<i>mée</i>	<i>tǎa</i>	<i>la</i>	<i>bo.</i>
	INF	3SG	dire	bouche.D	OBL	QUOT	feu	DEM	POTN	feu.D	CAUS	sortir
	'Le fait de dire « feu » ne fait pas apparaître le feu.'											

►	<i>Kanáa</i>	<i>i</i>	<i>bóyi-duláa</i>	<i>fele,</i>	<i>i</i>	<i>sé</i>	<i>i</i>	<i>táki-duláa</i>	<i>lée</i>	<i>fele.</i>
	SUBJN	2SG	tomber-endroit.D	regarder	2SG	POTP	2SG	heurter-endroit.D	FOC	regarder
	‘Ne t’occupe pas de l’endroit où tu es tombé, mais de celui où tu as trébuché.’									

►	<i>Kérēj-o</i>	<i>lée</i>	<i>se</i>	<i>taɣa</i>	<i>tũŋ-o</i>	<i>yáa,</i>
	écureuil-D	FOC	POTP	aller	termitière-D	chez
	'C'est l'écureuil qui va à la termitière,					

►	Kimáa	be	η	bóoráa	la,	á	be	η	tóñoχóo	bóoráa	la,
	feu.D	COPLOC	1SG	barbe.D	OBL	3SG	COPLOC	1SG	camarade.D	barbe.D	OBL
	'J'ai le feu à ma barbe, mon camarade a le feu à sa barbe,										

	wóo	túmǎa	ŋ	sé	i	déemaa.
--	-----	-------	---	----	---	---------

	DEM	moment.D	1SG	POTP	2SG	aider
et ensuite je t'aiderai.'						

►	<i>Kumáa</i>	<i>mu</i>	<i>fey</i>	<i>měy</i>	<i>ti</i>	<i>á</i>	<i>mee</i>	<i>tóli</i> .
	parole.D	COPID	chose	REL	OBL	3SG	POTN	pourrir
'La parole est une chose qui ne pourrit pas.'								

►	<i>Kún-seye-yel-óo</i>	<i>měe</i>	<i>fóo</i>	<i>kǎy-o</i>	<i>la</i> .
	tête-couper-sang-D	POTN	manquer	cou-D	OBL
'Le sang qui coule d'une coupure à la tête n'épargne pas le cou.'					

►	<i>Kúru</i>	<i>be</i>	<i>dúyu</i>	<i>sín</i>	<i>be</i>	<i>dúyu</i>	<i>fo</i>	<i>í</i>	<i>ye</i>	<i>táki</i>	<i>ñoɣo</i>	<i>la</i> .
	pierre	COPLOC	sol	pied	COPLOC	sol	OBLIG	3PL	SUBJP	se_cogner	RECIP	OBL
'La pierre est par terre, le pied est par terre, ils doivent se cogner l'un à l'autre.'												

►	<i>Kúta</i>	<i>fúla</i>	<i>lée</i>	<i>yé</i>	<i>ñoɣo-kin-duláa</i>	<i>loɲ</i> .
	tortue	deux	FOC	ACPP	RECIP-mordre-endroit.D	connaître
'Deux tortues savent où elles peuvent se mordre.'						

►	<i>Kútáa</i>	<i>kúu</i>	<i>wóo</i>	<i>kúu</i>	<i>á</i>	<i>měe</i>	<i>ke</i>	<i>nóo</i>	<i>tánt-óo</i>	<i>tí</i> .
	tortue_terrestre.D	laver	INDEF	laver	3SG	POTN	devenir	pouvoir	tortue_aquatique-D	OBL
'On aura beau laver la tortue de terre, elle ne deviendra pas une tortue d'eau.'										

►	<i>Kuut-óo</i>	<i>be</i>	<i>bánk-óo</i>	<i>měy</i>	<i>kaɲ</i>	<i>á</i>	<i>se</i>	<i>wóo</i>	<i>lée</i>	<i>fátée</i>	<i>táa</i> .
	varan-D	COPLOC	sol-D	REL	sur	3SG	POTP	DEM	FOC	couleur.D	prendre
'Le varan prend la couleur de la terre sur laquelle il vit.'											

►	<i>Luy</i>	<i>wóo</i>	<i>lu</i>	<i>te</i>	<i>júmaa</i>	<i>tí</i> .
	jour	INDEF	jour-INDEF	COPN	vendredi	OBL
'Tous les jours ne sont pas des vendredis.'						

►	<i>Máχaféη-o</i>	<i>lée</i>	<i>se</i>	<i>kin-óo</i>	<i>di-yaa.</i>
	supplément ¹ -D	FOC	POTP	plat-D	être_agréable-ABSTR
	'C'est ce qu'on ajoute au plat qui l'agrémente.'				

►	<i>Móχöö</i>	<i>mee</i>	<i>i</i>	<i>bulu-kono-yeχée</i>	<i>búla</i>	<i>i</i>	<i>śiη-koto-yeχée</i>	<i>yey.</i>
	personne.D	POTN	2SG	main-dans-poisson.D	laisser	2SG	pied-sous-poisson.D	BEN
	'On ne lâche pas le poisson qu'on a dans la main pour celui qu'on a sous le pied.'							

►	<i>Móχöö</i>	<i>mée</i>	<i>yiri-júw-o</i>	<i>tu</i>	<i>jée</i>	<i>ká</i>	<i>a</i>	<i>yéle</i>	<i>á</i>	<i>bul-óo</i>	<i>la.</i>
	personne.D	POTN	arbre-tronc-D	laisser	là	INF	3SG	monter	3SG	branche-D	OBL
	'On grimpe à l'arbre par le tronc, pas par les branches.'										

►	<i>Móχöö</i>	<i>ye</i>	<i>kuu-lon</i>	<i>wöö</i>	<i>kuu-lon,</i>
	personne.D	ACPP	affaire-savoir	INDEF	affaire_savoir
	'On a beau posséder beaucoup de savoir,				

<i>kuu-lón</i>	<i>na</i>	<i>wúl-öö</i>	<i>se</i>	<i>i</i>	<i>kiη.</i>
affaire-savoir	GEN	chien-D	POTP	2SG	mordre
on peut se faire mordre par le chien du savoir.'					

►	<i>Mús-öö</i>	<i>túη</i>	<i>be</i>	<i>wulúu-la</i>	<i>banta,</i>
	femme-D	PAS	COPLOC	accoucher-INF	dehors
	'Une femme accouchait dehors,				

<i>í</i>	<i>ye</i>	<i>kárata</i>	<i>kurúη-o</i>	<i>lío</i>	<i>jée</i>	<i>ñaa</i>	<i>men,</i>
2SG	ACPP	palissade	usé-D	dresser	là	manière	REL
et dès qu'on a installé une palissade usée autour d'elle,							

<i>á</i>	<i>ko,</i>	<i>« Sόχo-ndiη-o</i>	<i>fele</i>	<i>wóo</i>	<i>ti ! »</i>
3SG	QUOT	trou-DIM-D	voici	DEM	OBL

elle s'est plainte qu'il y avait un petit trou.'
--

►	Músu	konomaa	fúla	me ^ẽ e	ñoɔo	bámpuɲ	nóo.
	femme	enceinte	deux	POTN	RECIP	porter_au_dos	pouvoir
'Deux femmes enceintes ne peuvent pas se porter l'une l'autre sur le dos.'							

►	Naa	dii-máa	me ^ẽ e	měe	kin-óo	kaɲ.
	sauce	être_agréable-SELECT.D	POTN	durer	plat-D	sur
'Une bonne sauce ne reste pas longtemps sur le riz.'						

►	Néɣěe	lée	se	néɣěe	téɣe.
	fer.D	FOC	POTP	fer.D	couper
'C'est le fer qui coupe le fer.'					

►	Niɲ	bántam-báa	bóyi-ta,	háari	băa	lu	se	yéle	á	kaɲ.
	si	fromager-AUGM.D	tomber-ACPP	même	chèvre.D	PL	POTP	monter	3SG	sur
'Quand le gros fromager est tombé, même les chèvres l'escaladent.'										

►	Niɲ	i	maɲ	tíl-óo	bámpuɲ,	i	sé	i	ñuɲ	á	la.
	si	2SG	ACPN	soleil-D	porter_au_dos	2SG	POTP	REFL	charger	3SG	OBL
'Si tu ne prends pas le soleil sur le dos, tu le prendras sur la tête.'											

►	Niɲ	i	mee-tá	laa-ríɲ	saɲkée	koto,
	si	2SG	durer-ACPP	s'étendre_RES	moustiquaire.D	sous
'Si tu restes longtemps allongé sous la moustiquaire,						

	i	se	á	kara-dáa	je	lée.
	2SG	POTP	3SG	coudre-bord.D	voir	FOC
tu pourras voir les coutures.'						

►	<i>Nĩŋ</i>	<i>i</i>	<i>ñaa-jíy-o</i>	<i>yé</i>	<i>doɣo,</i>	<i>kaar-óo</i>	<i>sóɣo</i>	<i>á</i>	<i>ma !</i>
	si	2SG	œil-eau-D	ACPP	être_petit	pleurer-D	commencer	3SG	OBL
'Si tu n'as pas beaucoup de larmes, sois le premier à pleurer.'									

►	<i>Nĩŋ</i>	<i>i</i>	<i>téye-ta</i>	<i>băa</i>	<i>la</i>	<i>lée</i>	<i>i</i>	<i>sé</i>	<i>kuluŋ-kono-taaliŋ-o</i>	<i>laa.</i>
	si	2SG	traverser-ACPP	fleuve.D	GEN	FOC	2SG	POTP	bateau-dans-conte-D	raconter
'Attends d'avoir traversé le fleuve pour raconter l'histoire du bateau.'										

►	<i>Nĩŋ</i>	<i>i</i>	<i>ye</i>	<i>á</i>	<i>je</i>	<i>kóno-ndĩŋ-o</i>	<i>té</i>	<i>i</i>	<i>mín-na</i>	<i>wóy-őo</i>	<i>to,</i>
	si	2SG	ACPP	3SG	voir	oiseau-DIM-D	COPN	REFL	boire-INF	rivière-D	LOC
'Si le petit oiseau ne boit pas à la rivière,											

<i>wúu-to-jíy-o</i>	<i>lée</i>	<i>bé</i>	<i>a</i>	<i>kúŋ.</i>
trou-LOC-eau-D	FOC	COPLOC	3SG	SPHP
c'est qu'il a à sa disposition l'eau d'une cavité.'				

►	<i>Nĩŋ</i>	<i>i</i>	<i>yé</i>	<i>a</i>	<i>móyi</i>	<i>fĩŋkintée</i>	<i>la,</i>	« <i>ŋ</i>	<i>te</i>	<i>síi-la</i>
	si	2SG	ACPP	3SG	entendre	aveugle.D	OBL	1SG	COPN	passer_la_nuit
'Si l'aveugle dit qu'il ne passera la nuit										

<i>fo</i>	<i>Káarisakundáa</i> »	<i>dóko-sabaa-láa</i>	<i>lée</i>	<i>són-ta.</i>
sauf	tel_endroit	bâton-tirer-NMAG.D	FOC	être_d'accord-ACPP
qu'à tel endroit, c'est que son guide est d'accord.'				

►	<i>Nĩŋ</i>	<i>i</i>	<i>yé</i>	<i>a</i>	<i>móyi</i>	<i>santokeréŋ-o</i>	<i>la</i>	<i>kó</i>	<i>yeɣe</i>	<i>ñaa</i>	<i>kíliŋ-o</i>
	si	2SG	ACPP	3SG	entendre	écureuil-D	OBL	QUOT	poisson	œil	un-D
'Si tu entends l'écureuil raconter qu'il y a un poisson borgne											

<i>bé</i>	<i>jíy-o</i>	<i>to,</i>	<i>kaanáa</i>	<i>lée</i>	<i>ye</i>	<i>á</i>	<i>fo</i>	<i>á</i>	<i>yeŋ.</i>
-----------	--------------	------------	---------------	------------	-----------	----------	-----------	----------	-------------

	COPLOC	eau-D	LOC	iguane.D	FOC	ACPP	3SG	dire	3SG	BEN
dans la rivière, c'est que l'iguane le lui a dit.'										

►	Nĩŋ	i	ye	báxi-tóo	bo	kimaa-duben-siláa	kan,	
	si	2SG	ACPP	lèpre-AFFECT.D	faire_sortir	feu-éteindre-route.D	sur	
'Si tu envoies un lépreux éteindre un feu,								

	iː	se	jelé	jõŋ	ma ?
	2SG	POTP	rire	qui	OBL
de qui se moquera-t-on ?'					

►	Nĩŋ	i	yé	fee-rin	kutáa	je	súntukúŋ-o	to,
	si	2SG	ACPP	calebasse-DIM	neuf.D	voir	tas_d'ordures-D	LOC
'Si tu vois une petitealebasse neuve sur le tas d'ordures,								

	á	loŋ	kó	eláa	be	á	la.
	3SG	savoir	QUOT	défaut.D	COPLOC	3SG	OBL
sache qu'elle a un défaut.'							

►	Nĩŋ	i	yé	i	bul-óo	búla	i	kũŋ-o	to,
	si	2SG	ACPP	2SG	main-D	laisser	2SG	tête-D	LOC
'Si tu te passes la main sur le crâne									

	i	yé	a	tára	súbu	te	jée,	i	sé	a	tára
	2SG	ACPP	3SG	trouver	chair	COPN	là	2SG	POTP	3SG	trouver
et que tu te rends compte qu'il n'y a pas de chair, tu verras que											

	i	tóoñoχóo	fanáy	táa	be	wóo	ñáa	lée.
	2SG	camarade.D	aussi	APPART.D	COPLOC	DEM	manière.D	FOC
celui de ton camarade est dans le même état.'								

►	<i>Nĩŋ</i>	<i>i</i>	<i>yé</i>	<i>i</i>	<i>kannateŋe-dáa</i>	<i>je</i>	<i>wára-la,</i>
	si	2SG	ACPP	2SG	égorger-plaie.D	voir	être_grand-INF
'Si tu vois que la plaie faite en t'égorgeant est bien large,							

	<i>i</i>	<i>baadĩŋ-o</i>	<i>bul-óo</i>	<i>be</i>	<i>á</i>	<i>to.</i>
	2SG	parent-D	main-D	COPLOC	3SG	LOC
c'est qu'un parent à toi est dans le coup.'						

►	<i>Nĩŋ</i>	<i>i</i>	<i>yé</i>	<i>i</i>	<i>la</i>	<i>fĩŋk-óo</i>	<i>núŋuŋ</i>	<i>i</i>	<i>fǎŋ</i>	<i>ma,</i>
	si	2SG	ACPP	2SG	GEN	être_aveugle-D	cacher	2SG	INT	OBL
'Si tu te caches à toi-même ta cécité,										

	<i>kaŋkaray-koloo</i>	<i>se</i>	<i>á</i>	<i>fené-ndiŋ</i>	<i>i</i>	<i>ma.</i>
	toit-tige.D	POTP	3SG	être_évident-CAUS	2SG	POST
les tiges qui dépassent du toit se chargeront de la rappeler.						

►	<i>Nĩŋ</i>	<i>i</i>	<i>yé</i>	<i>kaanáa</i>	<i>je</i>	<i>kúrt-óo</i>	<i>kará-la,</i>
	si	2SG	ACPP	varan_d'eau.D	voir	culotte-D	coudre-INF
'Si tu vois le varan d'eau se coudre une culotte,							

	<i>Foño-bo-ndin-duláa</i>	<i>lée</i>	<i>bé</i>	<i>a</i>	<i>kúŋ.</i>
	queue-sortir-CAUS-endroit.D	FOC	COPLOC	3SG	SPHP
c'est qu'il a un endroit pour sortir sa queue.'					

►	<i>Nĩŋ</i>	<i>i</i>	<i>yé</i>	<i>kumbirĩŋ-o</i>	<i>forisee</i>	<i>dúŋ</i>	<i>i</i>	<i>la</i>	<i>kúmbǎa</i>	<i>kono,</i>
	si	2SG	ACPP	abeille-D	par-force	entrer	2SG	GEN	ruche.D	dans
'Si tu mets l'abeille dans ta ruche par force,										

	<i>laa</i>	<i>á</i>	<i>la</i>	<i>ko</i>	<i>á</i>	<i>měe</i>	<i>ĩi</i>	<i>laa.</i>
	croire	3SG	OBL	QUOT	3SG	POTN	miel	déposer

	attends-toi à ce qu'elle ne fasse pas de miel.'
--	---

►	Nĩj	i	ye	mĩñ-jĩy-o	běe	koto-fele,	i	niñ	míndoχóo	se	tu.
	si	2SG	ACPP	boire-eau-D	tout	dessous-regarder	2SG	avec	soif.D	POT	rester
	'Si on examine toute l'eau qu'on doit boire, on reste avec la soif.'										

►	Nĩj	i	ye	tót-öö	je	jan-diñ,
	si	2SG	ACPP	crapaud-D	voir	s'allonger_sur_le_dos-RES
	'Si tu vois un crapaud sur le dos,					

	lándiyáa	may	á	ja-ndiñ.
	plaisir.D	ACPN	3SG	s'allonger_sur_le_dos-CAUS
	ce n'est pas par plaisir.'			

►	Nĩj	i	ye	wórotóo	búla	saak-óo	kono,
	si	2SG	ACPP	faucille.D	mettre	sac-D	dans
	'Si tu mets une faucille dans un sac,						

	á	měe	lon	ko	wórotóo	lée	mu,
	3SG	POTN	savoir	QUOT	faucille.D	FOC	COPID
	on ne saura pas que c'est une faucille,						

	bári	á	se	lon	ko	feñ	ñóro-rĩj-o	lée	mu.
	mais	3SG	POTP	savoir	QUOT	chose	tordre-RES-D	FOC	COPID
	mais on saura que c'est un objet courbe.'								

►	Nĩj	jĩy-o	bón-ta,	á	mee	kóo	nóo.
	si	eau-D	verser-ACPP	3SG	POTN	ramasser	pouvoir
	'L'eau versée ne se ramasse pas.'						

►	<i>Niŋ</i>	<i>sámǎa</i>	<i>bé</i>	<i>i</i>	<i>ñaa,</i>	<i>kombi-kúw-o</i>	<i>té</i>	<i>i</i>	<i>ma.</i>
	si	éléphant-D	COPLOC	2SG	devant	rosée-affaire-D	COPN	2SG	OBL
'Si un éléphant te précède, tu ne crains pas la rosée.'									

►	<i>Niŋ</i>	<i>síyi</i>	<i>wuléŋ</i>	<i>ye</i>	<i>i</i>	<i>kéle,</i>
	si	buffle	rouge	ACPP	2SG	attaquer
'Si le buffle roux t'a attaqué						

	<i>ñiŋ</i>	<i>i</i>	<i>ye</i>	<i>túŋ</i>	<i>wuléŋ</i>	<i>je,</i>	<i>i</i>	<i>sé</i>	<i>i</i>	<i>bóri.</i>
	si	2SG	ACPP	termitière	rouge	voir	2SG	POTP	REFL	courir
et que tu vois la termitière rouge, tu vas t'enfuir.'										

►	<i>Ñáar-óo</i>	<i>koola,</i>	<i>ŋináa</i>	<i>lu</i>	<i>sé</i>	<i>tantáŋ-o</i>	<i>lée</i>	<i>bo-ndiŋ.</i>
	chat-D	en_l'absence	souris-D	PL	POTP	tamtam-D	FOC	sortir-CAUS
'En l'absence du chat, les souris sortent le tamtam.'								

►	<i>Ñins-óo</i>	<i>mee</i>	<i>sáŋ</i>	<i>a</i>	<i>kúmboo-káy-o</i>	<i>ma.</i>
	vache-D	POTN	acheter	3SG	meugler-voix-D	OBL
'On n'achète pas une vache pour son meuglement.'						

►	<i>Saañiŋ</i>	<i>duniyáa</i>	<i>tiñáa-ta</i>	<i>lée,</i>
	maintenant	monde-D	s'abîmer-ACPP	FOC
'Le monde est détraqué de nos jours,				

	<i>bári</i>	<i>ñins-óo</i>	<i>mée</i>	<i>i</i>	<i>múŋ</i>	<i>á</i>	<i>foñoó</i>	<i>la</i>	<i>de ǀ!</i>
	mais	vache-D	POTN	REFL	boire	3SG	queue-D	OBL	EMPH
mais les vaches ne boivent quand même pas par la queue.'									

►	<i>Sámaa-to-kooŋináa</i>	<i>ma ǀŋ</i>	<i>biñ-jani-kúu</i>	<i>loŋ.</i>
	hivernage-LOC-aulacode-D	ACPN	herbe-brûler-affaire	connaître

	'L'aulacode né pendant l'hivernage ne sait pas ce qu'est un feu de brousse.'			
--	--	--	--	--

►	<i>Síb-öö</i>	<i>niŋ</i>	<i>á</i>	<i>la</i>	<i>soŋkóo,</i>
	rônier-D	avec	3SG	GEN	faire_du_bruit.D
	Le rônier a beau être bruyant,				

	<i>nŋ</i>	<i>foñóo</i>	<i>maŋ</i>	<i>dúŋ</i>	<i>á</i>	<i>to,</i>	<i>á</i>	<i>měe</i>	<i>soŋko.</i>
	si	vent.D	ACPN	entrer	3SG	LOC	3SG	POTN	faire_du_bruit
	sans le vent il reste silencieux.'								

►	<i>Síŋi-ñoŋo-júw-o,</i>	<i>nŋ</i>	<i>i</i>	<i>ye</i>	<i>á</i>	<i>je,</i>	<i>kanáa</i>	<i>jele</i>	<i>á</i>	<i>ma,</i>
	s'installer-ASSOC-derrière-D	si	2SG	ACPP	3SG	voir	SUBJN	rire	3SG	OBL
	'Si tu vois le derrière d'un voisin, ne te moque pas de lui,									

	<i>luŋ</i>	<i>doo</i>	<i>á</i>	<i>se</i>	<i>i</i>	<i>fanáy</i>	<i>tăa</i>	<i>je.</i>
	jour	INDEF	3SG	POTP	2SG	aussi	APPART.D	voir
	un jour c'est lui qui verra le tien.'							

►	<i>Síla</i>	<i>kíŋiŋ</i>	<i>te</i>	<i>silá</i>	<i>ti.</i>
	chemin	un	COPN	chemin	OBL
	'Un seul chemin n'est pas un chemin.'				

►	<i>Síŋ</i>	<i>kíŋiŋ</i>	<i>meŋe</i>	<i>silá</i>	<i>núŋku.</i>
	pied	un	POTN	chemin	lisser
	'Un seul pied ne trace pas un chemin.'				

►	<i>Síta</i>	<i>mee</i>	<i>néte</i>	<i>díŋ.</i>
	baobab	POTN	neré	produire
	'Le baobab ne produit pas du neré.'			

►	<i>Šŷy-o</i>	<i>koroto</i>	<i>wŏo</i>	<i>koroto,</i>
	mouche-D	être_pressé	INDEF	être_pressé
	'La mouche a beau être pressée,			

	<i>á</i>	<i>se</i>	<i>a</i>	<i>kónoŋ</i>	<i>née</i>	<i>bŭw-o</i>	<i>yé</i>	<i>bo.</i>
	3SG	POTP	3SG	attendre	FOC	excrément-D	SUBJP	sortir
	elle doit attendre que l'excrément sorte.'							

►	<i>Sonkóo</i>	<i>mee</i>	<i>nŏo</i>	<i>móo,</i>	<i>bári</i>	<i>á</i>	<i>se</i>	<i>á</i>	<i>kanta</i>	<i>lée.</i>
	bruit-D	POTN	mil-D	mûrir	mais	3SG	POTP	3SG	protéger	FOC
	'Le bruit ne fait pas mûrir le mil, mais il peut le protéger.'									

►	<i>Tóti</i>	<i>wŏo,</i>	<i>á</i>	<i>kono-to-fěŋ-o</i>	<i>wŏo,</i>
	crapaud	INDEF	3SG	ventre-LOC-chose-D	INDEF
	'Le crapaud et ce que le crapaud a dans le ventre,				

	<i>mánsadibóŋ</i>	<i>née</i>	<i>tăa</i>	<i>mu</i>	<i>á</i>	<i>běe</i>	<i>ti.</i>
	calao	FOC	APPART-D	COPID	3SG	tout	OBL
	c'est tout pour le calao.'						

►	<i>Tuluñ-nŷŋ</i>	<i>te</i>	<i>săa</i>	<i>kúŋ.</i>
	jouer-dent	COPN	serpent-D	SPHP
	'Le serpent n'a pas de dent pour jouer.'			

►	<i>Túŋ-o</i>	<i>bóyi</i>	<i>wŏo</i>	<i>bóyi,</i>	<i>á</i>	<i>niŋ</i>	<i>dúŋ-ŏo</i>	<i>měe</i>	<i>kaaŋaŋ.</i>
	termitière-D	tomber	INDEF	tomber	3SG	si	sol-D	POTN	être_égal
	'La termitière a beau s'effondrer, elle ne sera jamais au niveau du sol.'								

►	<i>Túmb-óo</i>	<i>sé</i>	<i>bo</i>	<i>á</i>	<i>laa-dulaa-jambáa</i>	<i>lée</i>	<i>la.</i>
	chenille-D	POTP	ressembler	3SG	s'étendre-endroit-feuille-D	FOC	OBL

►	'La chenille ressemble à la feuille sur laquelle elle est posée.'						
---	---	--	--	--	--	--	--

►	<i>Túrumáa</i>	<i>mee</i>	<i>súb-öö</i>	<i>ke</i>	<i>nóo</i>	<i>kannakonóŋ-o</i>	<i>ti.</i>
	hyène.D	POTN	viande-D	transformer	pouvoir	collier-D	OBL
	'L'hyène ne peut pas se faire un collier avec de la viande.'						

►	<i>Wúl-öö</i>	<i>lom-baxáa,</i>	<i>fo</i>	<i>wóo</i>	<i>lée</i>	<i>sé</i>	<i>kul-óo</i>	<i>búusi</i>	<i>á</i>	<i>la.</i>
	chien-D	connaître-NMAG.D	OBLIG	DEM	FOC	POTP	os-D	arracher	3SG	OBL
	'C'est à celui qui connaît le chien de lui arracher son os.'									

►	<i>Wúlu-ndíŋ-o</i>	<i>se</i>	<i>wúlu-báa</i>	<i>boríŋ</i>	<i>tulúŋ-o</i>	<i>lée</i>	<i>to.</i>
	chien-DIM-D	POTP	chien-AUGM.D	terrasser	jeu-D	FOC	LOC
	'C'est seulement dans le jeu que le chiot terrasse le chien adulte.'						

►	<i>Yeŋée</i>	<i>la</i>	<i>taráa</i>	<i>mée</i>	<i>lǒŋ</i>	<i>ǰiy-o</i>	<i>koto.</i>
	poisson.D	GEN	transpirer.D	POTN	savoir	eau-D	sous
	'On ne peut pas savoir si le poisson transpire sous l'eau.'						

NOTES

1. *Máxafeŋ* désigne de façon précise un morceau de viande ou de poisson grillé donné en supplément du plat (*kini*) et de sa sauce (*naa*).

AUTEUR

DENIS CREISSELS

Université de Lyon

Denis.Creissels@univ-lyon2.fr